BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BILBOKO MERKATARITZA, INDUSTRIA, ZERBITZU ETA NABIGAZIOKO GANBERA OFIZIALAREN ARTEKO HITZARMENA, BIZKAIAKO KANPO SUSTAPENERAKO 2026 URTEAN.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO, INDUSTRIA, SERVICIOS Y NAVEGACIÓN DE BILBAO PARA LA PROMOCIÓN EXTERIOR DE BIZKAIA DURANTE EL AÑO 2026.

BILDU DIRA

Ainara Basurko Urkiri, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa, Foru Aldundiaren 2026ko maiatzaren 14ko erabakiaren bidez emandako ahalmenen indarrez jardunez.

José Ignacio Zudaire Arana, Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Nabigazioko Ganbera Ofizialeko lehendakaria. Kargu hori du, Osoko Bilkurak 2022ko azaroaren 15ean egindako bilkuran egindako aukeraketaren arabera, eta Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Nabigazioko Ganbera Ofizialen apirilaren 1eko 4/2014 Oinarrizko Legearen 12. artikuluan ezarritakoaren arabera, ganbera horren ordezkari gisa jarduteko gaitasuna eta ahalmena ematen dio.

Alderdiek hitzarmen hau sinatzeko beharrezko ahalmen juridikoa onartzen diote elkarri, eta hori dela bide honako hau

REUNIDOS

Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha 14 de mayo de 2026.

José Ignacio Zudaire Arana, presidente de la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, cargo que ostenta en virtud de elección efectuada por el Pleno en su sesión celebrada el 15 de noviembre de 2022 y que le habilita y faculta de acuerdo con lo establecido en el artículo 12 de la Ley 4/2014, de 1 de abril, Básica de las Cámaras oficiales de Comercio, Industria, Servicios y Navegación, para actuar en representación de dicha Cámara.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ADIERAZI DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiaren helburuetako bat da enpresak, inbertsioak, startupak eta talentua erakartzea lurraldera, Bizkaia erakargarriagoa, irekiagoa eta nazioartekoagoa izan dadin laguntzeko.

Ekonomia Sustatzeko Saila, Lurralde Lehiakortasuneko eta Kanpo Sustapeneko Zuzendaritzaren bidez, beste eskualde batzuekin konektatzen da, Bizkaia inbertitzeko aukera-lurralde gisa bultzatzeko eta kokatzeko, enpresa-proiektu berritzaileak garatzeko

PRIMERO

La Diputación Foral de Bizkaia tiene como uno de sus objetivos atraer empresas, inversiones, startups y talento al territorio, contribuyendo así a que Bizkaia sea más atractiva, abierta e internacional.

El Departamento de Promoción Económica, a través de la Dirección de Competitividad Territorial y Promoción Exterior, conecta con otras regiones para impulsar y posicionar Bizkaia como un territorio de oportunidades para invertir y desarrollar proyectos empresariales innovadores.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Nabigazioko Ganbera Ofizialari (aurrerantzean Bilboko Merkataritza Ganbera) zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, Bizkaiko kanpo sustapenerako 2026 urtean.

Bizkaiko kanpo-sustapena beste eragile eta erakunde batzuekin koordinatuta eta lankidetzan egin behar da.

Bizkaiko kanpo-sustapena Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bilboko Merkataritza Ganberaren arteko proiektu bateratu gisa

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao (en adelante, Cámara de Comercio de Bilbao) para la promoción exterior de Bizkaia durante el año 2026.

La promoción exterior de Bizkaia tiene que hacerse en coordinación y colaboración con otros agentes e instituciones.

La promoción exterior de Bizkaia se desarrolla como un proyecto conjunto entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Cámara de Comercio de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

garatzen da. Ganbera hori arduratuko da Bizkaia aukera-lurralde gisa kokatzea bermatuko duten erreferentziazko nazioarteko sare eta eragileak esploratzeaz.

Bilbao, que se encargará de explorar redes y agentes internacionales de referencia que garanticen el posicionamiento de Bizkaia como un territorio de oportunidades.

HIRUGARRENA

Bilboko Merkataritza Ganbera zuzenbide publikoko korporazioa da, eta Bizkaiko Lurralde Historikoko enpresek osatzen dute. Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Nabigazioko Ganbera Ofizialei buruzko apirilaren 1eko 4/2014 Oinarrizko Legeak esleitzen dizkion eskumen publikoez gain, merkataritzaren, industriaren, zerbitzuen eta nabigazioaren, Bizkaiaren garapen sozioekonomikoaren eta enpresei zerbitzuak ematearen interes orokorrak ordezkatzea, sustatzea eta defendatzea du helburu, eta administrazio publikoek eslei diezazkieketen horietaz gain, kontsultarako eta lankidetzarako organo gisa eratzen da administrazio publikoekin.

Bilboko Merkataritza Ganberak Bizkaiko lehiakortasunaren aldeko apustua egin du, eta ekintza-planean Bizkaia nazioartean aukera-lurralde gisa sustatzea eta kokatzea ahalbidetuko duten jarduerak eta topaketak sartu ditu.

Bilboko Merkataritza Ganbararen helburu eta helburu batzuk bat datoz Bizkaiko Foru Aldundiaren helburuekin, hala nola Bizkaiko sustapen eta garapen ekonomikoa. Horrek guztiak funtsezko eragile bihurtzen du Bizkaia nazioartean sustatzeko eta kokatzeko.

TERCERO

La Cámara de Comercio de Bilbao es una Corporación de Derecho Público integrada por empresas del Territorio Histórico de Bizkaia que, además del ejercicio de las competencias de carácter público que le atribuye la Ley 4/2014, de 1 de abril, Básica de las Cámaras Oficiales de Comercio, Industria, Servicios y Navegación y de las que le pueden ser asignadas por las Administraciones Públicas, tiene por finalidad la representación, promoción y defensa de los intereses generales del comercio, la industria, los servicios y la navegación, el desarrollo socioeconómico de Bizkaia y la prestación de servicios a las empresas, configurándose como órgano consultivo y de colaboración con las Administraciones Públicas.

La Cámara de Comercio de Bilbao apuesta por la competitividad de Bizkaia e incluye en su plan de acción actividades y encuentros que permitan promocionar y posicionar Bizkaia a nivel internacional como territorio de oportunidades.

Algunos de los fines y objetivos de la Cámara de Comercio de Bilbao coinciden con los propios de la Diputación Foral de Bizkaia, como son la promoción y el desarrollo económico de Bizkaia. Todo ello lo convierte en un agente clave para la promoción y posicionamiento de Bizkaia a nivel internacional.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

LAUGARRENA

Akordio honen bidez, Bilboko Merkataritza Ganberaren helburua da Bizkaiko kanpo sustapenerako 2026. urtean, beharrezkoak diren jarduera guztiak egitea.

BOSGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak konpromiso sendoa du emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta eraginkorraren alde, eta, horregatik, Bizkaiko Foru Aldundiaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak ezarrita garatzen dira, bereziki enpresen munduan.

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak berdintasun eraginkorraren aldeko xedapenak ezartzen ditu. Ondorioz, hitzarmen honen esparruan garatzen diren jarduera guztiek kontuan izan beharko dute genero-ikuspegia.

Hitzarmen honen izapideetan sartzen da Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen Testu Bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 20. artikuluan aurreikusitako genero-eraginaren aurretiazko ebaluazioari eta desberdintasunak ekidin eta berdintasuna sustatzeko neurriei buruzko txostena. Txostena Bizkaiko Foru Aldundian generoaren araberako

CUARTO

La finalidad de la Cámara de Comercio de Bilbao en este acuerdo es la realización de cuantas actividades sean necesarias para la promoción exterior de Bizkaia durante el año 2026.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene un firme compromiso a favor de la igualdad real y efectiva de mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones de la Diputación Foral de Bizkaia se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una igualdad efectiva. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este convenio deberán tener en cuenta la perspectiva de género.

Se incorpora a la tramitación de este convenio, el Informe de evaluación previa de impacto de género y medidas para eliminar desigualdades y promover la igualdad previsto en el artículo 20 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres. La redacción del informe se ha efectuado de acuerdo con lo dispuesto en el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

eraginaren aldez aurreko ebaluazioa arautzen duen azaroaren 14ko 112/2024 Foru Dekretuan xedatutakoaren arabera idatzi da.

Decreto Foral 112/2024, de 14 de noviembre, por el que se regula la evaluación previa del impacto de género en la Diputación Foral de Bizkaia.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jardun-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

ZAZPIGARRENA

Arestian aipatutakoarengatik eta Bizkaia nazioartean sustatzeko helburuarekin, nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2 artikuluan xedatzen duenez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan modu nominatiboan aurreikusitako dirulaguntzak zuzenean eman ahal izango dira, hitzarmenetan eta dirulaguntza horiek arautzen dituen araudian jasotako baldintzetan, eta 26.1 artikuluan ezartzen da hitzarmenak izango direla dirulaguntza horiek bideratzeko ohiko tresna.

SEPTIMO

Por lo anteriormente señalado y con el fin de impulsar y potenciar las labores de promoción de Bizkaia en el exterior, es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar.

La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duen Dirulaguntzen Erregelamenduaren 50.3. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak:

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50.3 prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones y determina su contenido mínimo.

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir este convenio el cual se regirá por las siguientes:

KLAUSULAK

Lehenengoa. Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak.

Hitzarmen honen helburua da Bilboko Merkataritza Ganberari (IFZ: Q4873001D) zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, Bizkaiko kanpo sustapenerako 2026. urtean.

Bizkaiko kanpo-sustapena baterako proiektua da, Bizkaia ekintzailetzarako, talenturako eta inbertsiorako aukera-lurralde gisa kokatzeko.

Horrela, proiektua gauzatzean, Bilboko Merkataritza Ganberak zeregin aktiboa hartuko du bere gain kanpo sustapenerako. Bilboko Merkataritza Ganberak proiektuaren garapenaren kudeaketa materiala ziurtatuko

CLAÚSULAS

Primera. Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto.

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Cámara de Comercio de Bilbao, con NIF Q4873001D, para la promoción exterior de Bizkaia durante el año 2026.

La promoción exterior de Bizkaia es un proyecto conjunto para posicionar Bizkaia como un territorio de oportunidades para el emprendimiento, el talento y la inversión.

Así, en la ejecución de este proyecto, la Cámara de Comercio de Bilbao asumirá un papel activo en las acciones para la promoción exterior de Bizkaia. La Cámara de Comercio de Bilbao desarrolla el proyecto, cuyo seguimiento y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

du, eta Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bilboko Merkataritza Ganberak batera egingo dute jarraipena eta ebaluazioa.

Zehazki, Bizkaiko kanpo sustapenerako proiektuak honako ekintza hauek hartzen ditu barne:

1) 2024-2027ko Ibilbide-orriko ekintzak ezartzen laguntzea, idazkaritza tekniko baten bidez.

2) Place Branding Bizkaia, Bizkaiak kanpoan duen ikusgarritasuna eta ospea handitzen laguntzeko. Ibilbide garrantzitsua, Bizkaiarekin lotura estua eta nazioartean aintzatespena duten 21 kasu arrakastatsu identifikatu dira, lurraldeko enpresak eta pertsonak. 2026an zehar, azken kasuen kontakizuna eraikitzen lan egingo da, eta garatutako material grafikoaren eta ikus-entzunezkoen argitalpena inplementatuko da.

3) Xede diren herrialdeetarako esplorazio-misioak antolatzea eta horietan parte hartzea. Talentuaren eta startupen eremuetan elkarlanerako aukerak maximizatzeko, zuzeneko misioak antolatuko dira ibilbide-orrian lehenetsitako Latinoamerikako herrialdeetara. Gainera, alderantzizko misioak eta bisitak antolatu eta horietan parte hartuko da, ekosistema berritzaileetarako sarbidea errazteko eta aliantza estrategikoak sortzeko.

4) Bizkaia kanpoan sustatzeko beste ekimen batzuk garatzea: Bizkaiaren posizionamendurako berrikuntza-azterlana, beste eragile eta erakunde batzuekiko lankidetza, Bizkaiaren narratibaren zabalkundea aukeren lurralde gisa, xede diren herrialdeen ezagutzan sakontzea, eta beste

evaluación se realizará de manera conjunta por la Diputación Foral de Bizkaia y la Cámara de Comercio de Bilbao.

En concreto, el proyecto para la promoción exterior de Bizkaia comprende:

1) Apoyo a la implementación de acciones de la hoja de ruta 2024-2027 a través de una secretaría técnica.

2) Place Branding Bizkaia, al objeto de contribuir al incremento de la visibilidad y notoriedad de Bizkaia en el exterior. Se han identificado 21 casos de éxito, empresas y personas originarias del Territorio, con una trayectoria relevante, un fuerte vínculo con Bizkaia y reconocimiento a nivel internacional. A lo largo de 2026 se trabajará en la construcción del relato de los últimos casos y se implementará la publicación del material gráfico y audiovisual desarrollado.

3) Organización y participación en misiones exploratorias a países objetivo. Con el fin de maximizar las posibilidades de colaboración en los ámbitos de talento y startups se organizarán misiones directas a países de Latinoamérica priorizados en la hoja de ruta. Además se organizará y participará en misiones inversas y visitas para facilitar el acceso a ecosistemas innovadores y generación de alianzas estratégicas.

4) Desarrollo de otras iniciativas para la promoción exterior de Bizkaia: estudio de innovación para el posicionamiento de Bizkaia, colaboración con otros agentes e instituciones, divulgación de la narrativa de Bizkaia como territorio de oportunidades, profundización en el conocimiento de países objetivo, y otras

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ekintza batzuk, hala nola sektore estrategikoei lotutako nazioarteko azoka eta ekitaldietan parte hartzea.

Ekintza horiek abian jartzeak Bizkaia aukera-lurralde gisa kokatzea bermatuko du.

Beraz, bat datoz Bilboko Merkataritza Ganberak eta Bizkaiko Foru Aldundiak Bizkaiko Lurralde Historikoa sustatzeko dituzten helburuak eta xedeak, Bizkaia aukera-lurralde gisa kokatzea bermatzen duten nazioarteko sare eta eragileak esploratzeko. Hori dela eta, zuzeneko dirulaguntza izenduna eman behar zaio Bilboko Merkataritza Ganberari, Bizkaiko kanpo-sustapena egin dezan 2026ko ekitaldian.

Azaldutako guztiak proiektu honen interes publikoa egiaztatzen du, eta Bilboko Merkataritza Ganbera funtsezko eragile bihurtzen du Bizkaiko kanpo sustapenerako, Lurraldearen garapenean modu esanguratsuan lagunduz, eta planteatzen diren helburuak lortzeko deialdi publiko bat ez erabiltzea justifikatzen du.

Bigarrena. Erakunde onuraduna.

1. Bilboko Merkataritza Ganberak bete egiten ditu maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan ezarritako baldintzak. Foru Administrazioak dirulaguntzaren onuradun izateko ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra arautzen du foru arau horrek.

2. Bestalde, erakundeak aipatutako Foru Arauaren 13. artikuluan ezarritako betebehar

acciones como la presencia en ferias y eventos de ámbito internacional vinculados a sectores estratégicos.

La puesta en marcha de estas acciones garantizará el posicionamiento de Bizkaia como un territorio de oportunidades.

Existe, por tanto, una coincidencia entre los objetivos y fines de la Cámara de Comercio, de Bilbao y los de la Diputación Foral de Bizkaia en promocionar el Territorio Histórico de Bizkaia para explorar redes y agentes internacionales que permitan garantizar el posicionamiento de Bizkaia como territorio de oportunidades, por lo que procede otorgar una subvención directa nominativa a la Cámara de Comercio de Bilbao para la promoción exterior de Bizkaia durante el ejercicio 2026.

Todo lo expuesto acredita el interés público de este proyecto y hace de la Cámara de Comercio de Bilbao un agente fundamental para la promoción exterior de Bizkaia que contribuyen de manera muy significativa al desarrollo del Territorio y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Segunda. Entidad beneficiaria.

1. La Cámara de Comercio de Bilbao cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo por la que se regula el régimen general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

2. Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

guztiak bete beharko ditu.

3. Dirulaguntzaren erakunde onuraduna ez dago Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekuen eraginpean, eta ez dago Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen Testu Bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 23.2. artikuluan aurreikusitako egoeretako batean ere, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko jarduera edo ekintza diskriminatzaile bat.

4. Onuraduna ez da administrazioaren ebazpen irmo bidez zigortuta izan Tratu berdintasunaren eta diskriminazio ezaren uztailaren 12ko 15/2022 Lege Integralaren IV. Tituluan aurreikusitako termino eta epeetan oso larri gisa kalifikatutako arau-hausteengatik.

5. Dirulaguntza ordaindu baino lehen Bilboko Merkataritza Ganberak zerga-betebeharrak beteta eduki behar ditu, Gizarte Segurantzarekiko ordainketak eginda eta baita dirulaguntzak itzultzeari dagozkionak ere.

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 12.2.g) artikuluan ezarritakoaren ondorioetarako, dirulaguntzen itzulketaren ondoriozko betebeharrak ordaintzeari dagokionez, Bilboko Merkataritza Ganbera egunean dagoela pentsatuko da, betearazpen-aldian ez badu dirulaguntzen itzulketaren ondoriozko zorrik dirulaguntzak ematen dituen

obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

3. La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres, no concurre ninguna de las circunstancias previstas en el artículo 23.2 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

4. La entidad beneficiaria no ha sido sancionada por resolución administrativa firme por alguna de las infracciones calificadas como muy graves, en los términos y plazos previstos en el título IV de la Ley 15/2022, de 12 de julio, integral para la igualdad de trato y no discriminación.

5. Con anterioridad al abono de la subvención, la Cámara de Comercio de Bilbao deberá encontrarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y por reintegro de subvenciones.

A efectos de lo previsto en el artículo 12.2 g) de la Norma Foral de Subvenciones se considerará que la Cámara de Comercio de Bilbao se encuentra al corriente en el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones cuando no tenga deudas con la Administración concedente por reintegros de subvenciones en período ejecutivo o, en el caso de que no

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Administrazioarekin edo, premiamendu-bidea erabiltzea bidezkoa ez denean, borondatezko epean aintzat hartu ez diren zorrak. Dirulaguntzen itzulketaren ondoriozko betebeharrak ordaintzeari dagokionez, entitatea egunean dagoela pentsatuko da, zorrak atzeratu edo zatikatzen badira edo horiek etetea erabakitzen bada, itzultzeko ebazpenari aurka egin zaiola ikusita.

6. Erakunde onuradunak onuradunen betekizunak betetzen dituela adierazten duen erantzukizunpeko adierazpena bete beharko du, Bizkaiko Foru Aldundiaren webgunean horretarako ezarritako ereduaren arabera.

7. Hitzarmen hau sinatzeak berekin dakar erakundeak baimena ematea Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezaten zerga-betebeharrak eta Gizarte-segurantzarekikoak betetzen dituela eta elkarreragingarritasunaren bidez eskuratu daitezkeen gainerako datuak.

proceda la utilización de la vía de apremio, deudas no atendidas en período voluntario. Se considerará que la entidad se encuentra al corriente en el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones cuando las deudas estén aplazadas, fraccionadas o se hubiera acordado su suspensión con ocasión de la impugnación de la correspondiente resolución de reintegro.

6. La entidad beneficiaria deberá cumplimentar la declaración responsable del cumplimiento de los requisitos de las personas beneficiarias de acuerdo con el modelo dispuesto a tal efecto en la web de la Diputación Foral de Bizkaia.

7. La firma de este convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Hirugarrena. Hitzarmenaren indarraldia.

1. Hitzarmen hau indarrean jarriko da formalizatzen den unean eta indarrean egongo da egiaztatu arte adierazitako betebeharrak bete direla.

2. Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak, atzeraeraginez, 2026ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean gauzatuko dira.

Tercera. Plazo de vigencia del convenio.

1. Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

2. El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija, con carácter retroactivo, desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2026.

Laugarrena. Alderdiek hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak.

Cuarta. Obligaciones y compromisos económicos de las partes.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

1. Dirulaguntzaren zenbatekoa berrehun mila eurokoa (200.000,00 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa.

2. Kreditu hori 2026ko ekitaldiko aurrekontuko 0808.432109.44300 kontu-sailaren kontura izendatu da 2019/0105 aurrekontu proiektua, "Merkataritza Ganberaren hitzarmena kanpo sustapenerako".

3. Bizkaiko Foru Aldundiak kopuru hori emango du gehienez; hau da, gauzatu behar diren jardueretarako aurreikusi den zenbatekoa gehitzen bada ere ez du diru gehiago emango.

4. Hitzarmen hau sinatutakoan ordainduko da dirulaguntza. Ordainketa aurreratua izan arren, uste da ez dela beharrezkoa bermea eratzea, Bilboko Merkataritza Ganbera zuzenbide publikoko korporazio bat delako, funtzio publikoak betetzen dituena eta administrazio publiko guztiekin kontsulta- eta lankidetza-organo gisa jarduten duena.

5. Erakundeak 2026an “Bizkaiko kanpo sustapenerako” egin beharreko jarduerak finantzatzeko erabiliko du laguntza.

6. Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2026ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egindakoak, epe barruan egin direnak, beharrezkoak direnak eta diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten diotenak eta jarduera egiteko behar-beharrezkoak direnak. Gastu horiek barne-gastuak nahiz ustiapeneko kanpo-gastuak (ikerketa-, lanbide-zerbitzuetako edo

1. La cuantía de la subvención asciende a doscientos mil euros (200.000,00 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado.

2. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 0808.432109.44300, proyecto presupuestario 2019/0105 "Convenio Cámara de Comercio-Promoción exterior" del presupuesto del ejercicio 2026.

3. Esta cantidad tendrá el carácter de aportación máxima por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, sin que en ningún caso el posible aumento del importe previsto de las acciones a desarrollar implique aumento de la aportación concedida.

4. El pago de la subvención se realizará a la firma del presente convenio. A pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía por ser la Cámara de Comercio de Bilbao una corporación de derecho público que desempeña funciones públicas y que actúa como órgano consultivo y de colaboración con todas las Administraciones Públicas.

5. La entidad destinará la ayuda a financiar las actividades del proyecto “Promoción exterior de Bizkaia” a desarrollar durante el año 2026

6. Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2026, que se hayan ejecutado en plazo, sean necesarios y que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización, pudiendo tratarse tanto de gastos internos como de gastos externos de explotación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

publizitateko gastuak, besteak beste) edo funtzionamendu-gastuak izan daitezke. Betiere, behar bezala justifikatu beharko dira gastuak, indarrean dagoen araudiaren arabera, eta ordainduta egon beharko dute ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean, hau da, 2027ko apirilaren 30ean.

7. BEZa diruz lagunduko da erakunde onuradunak ordaintzen duenean eta berreskuratu edo konpentsatu ezingo duela egiaztatzen duenean.

8. Ondoko gastuak ez dira ez dira inolaz ere diruz lagunduko:

a. Banku-kontuetako interes zordunak.

b. Interesak, gainordainak eta administrazio-zehapenak nahiz zehapen penalak.

c. Prozedura judizialen gastuak.

d. Merkataritza-eragiketetan egindako gastuak, baldin eta aplikatu beharreko araudi sektorialean edo, halakorik ezean, 3/2004 Legean ezarritako ordainketa-epeak bete gabe ordaindu badira.

9. Diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko dira justifikazio kontuaren auditoriaren ondoriozko gastua eta kontuen auditoreak jaso beharreko ordainsari gehigarria.

10. Zeharkako kostuei dagokienez, eskuarki onarturiko kontabilitate-arau eta -printzipioen arabera arrazoizkoa den zatia egotziko dio entitate onuradunak lagundutako jarduerari, eta, betiere, kostu horiek jarduera benetan egiten den epeari dagozkion neurrian.

(gastos de investigación, servicios profesionales o publicidad, entre otros) o de funcionamiento. En todo caso, los gastos deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, 30 de abril de 2027.

7. El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

8. En ningún caso serán gastos subvencionables:

a. Los intereses deudores de las cuentas bancarias.

b. Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.

c. Los gastos de procedimientos judiciales.

d. Los gastos en los que hayan incurrido en sus operaciones comerciales que se hayan abonado incumpliendo los plazos de pago previstos en la normativa sectorial que resulte de aplicación o, en su defecto, establecidos en la Ley 3/2004.

9. El gasto derivado de la auditoría de la cuenta justificativa y la retribución adicional que corresponda percibir a la persona auditora de cuentas, tendrán la consideración de gastos subvencionables.

10. Los costes indirectos habrán de imputarse por la entidad beneficiarla a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

11. Dirulaguntza jaso dezakeen gatuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango balden eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gatua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu eta auditore txostenean jaso behar da.

11. Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que los suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente y recogida en el informe auditor.

Aurkezten diren eskaintza justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

La elección entre las ofertas presentadas se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

12. Euroa ez den monetan diruz lagun daitekeen gastuaren balorazioa euroa fakturaren dataren kanbio-tasa bihurtuko da.

12. La valoración del gasto subvencionable en moneda distinta al euro se convertirá a éste al tipo de cambio de la fecha de la factura.

Bosgarrena. Erakunde onuradunaren bestelako betebeharrak.

Quinta. Otras obligaciones de la entidad beneficiaria.

1. Entitate onuradunak betebehar hauek edukiko ditu:

1. La entidad beneficiaria estará obligada a:

a) Hiruhileko natural bakoitza amaitu baino lehen, dirulaguntza honekin lotutako ekitaldi edo jarduera bakoitzera bertaratutako

a) Proporcionar información del número total de personas asistentes a cada uno de los eventos o actuaciones relacionados con la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

pertsonen guztizko kopuruari buruzko informazioa ematea, generoaren arabera banakatuta. Informazio hori posta elektronikoz bidali beharko da helbide honetara: kanposustapena@bizkaia.eus

b) Bizkaiko Foru Aldundiari dirulaguntza honekin lotutako jardueren kalitatezko irudi esanguratsuak ematea, jpeg formatuan, bai eta horien erabileraren lagapena ere.

c) Helburua betetzea, proiektua gauzatzea, jarduera egitea edo dirulaguntza emateko oinarri den jokabidea hartzea.

d) Ekonomia Sustatzeko Foru Diputatuaren aurrean justifikatzea betekizunak eta baldintzak betetzen direla, bai eta jarduera egin dela eta dirulaguntza emateko ezarritako helburua bete dela ere.

e) Genero ikuspegia sartzea eta emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzea Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Legearen 46. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Horrek hauxe esan nahi du:

1. Egiaztatzea jarduketetan bete egiten direla 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 3. artikuluan adierazitako printzipio orokorrak, egindako azterketa eta estatistiketan lege horren 17. artikuluan xedatutakoa betetzen dela eta zuzenean edo hirugarrenen bidez sortutako hizkuntza, irudi, euskarri eta dokumentuetan hizkuntza sexista erabiltzen ez dela egiaztatzea.

2. Emakumeen eta gizonen berdintasuna

presente subvención, desglosada por género, con anterioridad a la finalización de cada trimestre natural. Dicha información deberá remitirse por correo electrónico a la siguiente dirección: kanposustapena@bizkaia.eus

b) Facilitar a la Diputación Foral de Bizkaia imágenes significativas de calidad de las actuaciones relacionados con esta subvención, en formato jpeg, así como la cesión de uso de las mismas.

c) Cumplir el objetivo, ejecutar el proyecto, realizar la actividad o adoptar el comportamiento que fundamenta la concesión de la subvención.

d) Justificar ante la diputada foral de promoción económica el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determina la concesión de la subvención.

e) Incorporar la perspectiva de género y promover la igualdad de mujeres y hombres de acuerdo con lo establecido en el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres, lo que supone:

1º. Acreditar que en sus actuaciones se cumplen los principios generales señalados en el artículo 3 del Decreto Legislativo 1/2023, que en los estudios y estadísticas que realicen se cumple con lo dispuesto en el artículo 17 de la citada ley y que se realiza un uso no sexista en todo tipo de lenguaje, imágenes, soportes y documentos que produzca directamente o a través de terceras personas.

2º. Acreditar que se promueve la igualdad de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

sustatzen dela egiaztatzea lanpostuak definitzean, sartzean, kontratatzean eta iraungitzean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzukidetasunean eta bizitza pertsonala, lana eta familia bateratzean, lan-kalitatean eta -egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolaketan ekintza sindikalean, ordezkaritzan eta negoziazio kolektiboan, lan-baldintza duinak, egokiak eta ez-diskriminatzaileak ziurtatuz eta ordainsari-gardentasunaren eta -berdintasunaren printzipioa betez.

3. Gainera, emakume eta gizonen trataera, protagonismoa eta balorazioa baliokidea izan daitezela zaintzen dela egiaztatu behar da, eta berdintasunean, presentzia orekatuan, aniztasunean, erantzunkidetasunean eta askotariko genero rol eta identitateetan oinarritutako irudia sustatzen dela. Hori guztia idatzizko, ahozko nahiz ikono bidezko informazioetan, publizitate ekintzetan, barne nahiz kanpo komunikazioan, modu formalean eta informalean, bai eta proiektu edo jarduerarekin lotutako edo horietarako sortutako materialei dagokienez ere.

4. Egiaztatu behar da neurriak hartuko direla lan esparruan indarkeria matxista prebenitzeko, ekiteko, jarraipena egiteko, ebaluatzeko eta ezabatzeko, bereziki sexu jazarpenari eta sexu arrazoiagatiko jazarpenari dagokienez.

f) Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialak erabiltzea, Hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoaren

mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción , formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias y que se cumple con el principio de transparencia e igualdad retributiva.

3º. Acreditar que se vela porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

4º. Acreditar que se garantiza la adopción de medidas para prevenir, actuar, dar seguimiento, evaluar y erradicar la violencia machista en el ámbito laboral, y específicamente las relativas al acoso sexual y acoso por razón de sexo.

f) Utilizar las dos lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma Vasca de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 13.4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

arabera, hau da:

1) Bi hizkuntza koofizialak erabiltzea, diruz lagundutako jardueraren ondorioz jendaurrean egiten diren hitzaldi guztietan.

2) Bi hizkuntza koofizialak erabiltzea, dirulaguntza jaso duen jarduerarekin lotutako material, argitalpen edo bestelako euskarrietan, erakunde onuradunak berak edo hirugarrenek egin arren.

lenguas oficiales, lo que supone:

1º. Utilizar las dos lenguas cooficiales en todas las actividades públicas resultantes de la actividad subvencionada.

2º. Utilizar las dos lenguas cooficiales en los materiales, publicaciones o cualquier otro soporte utilizado relacionado con la actividad subvencionada, con independencia de que sean elaborados por la propia entidad beneficiaria o por terceros.

g) Dirulaguntza ematerakoan kontuan izandako gorabehera objektibo edo subjektiboen artean aldaketarik egonez gero, horren berri ematea laguntza eman duen erakundeari.

g) Comunicar a la entidad concedente la modificación de cualquier circunstancia tanto objetiva como subjetiva que hubiera sido tenida en cuenta para la concesión de la subvención.

h) Aurrekontu ekitaldi batean Bizkaiko Foru Aldunditik gutxienez 100.000,00 eurokoak diren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituzten erakundeak edo urteko diru-sarreren % 40 foru laguntzak edo dirulaguntza publikoak direnean, baldin eta gutxienez 5.000,00 eurokoak badira, bete egin beharko dituzte Bizkaiko gardentasunaren otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauko publizitate aktiboaren betebeharrak. Hau da:

h) Las entidades privadas que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000,00 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000,00 euros, deberán cumplir las obligaciones de publicidad activa contenidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia, lo que supone:

1) Aurretik aipatutako mugak gainditu eta hurrengo urtetik aurrera webgunean informazio publiko garrantzitsua argitaratzea modu irisgarrian, doan, egiaz, eguneratuta eta berrerabiltzeko moduan. Datu pertsonalak babestearen arloko legeria errespetatuko da eta euskaldunen hizkuntz eskubideak bermatuko dira. Horretarako, informazioa euskaraz eta gaztelaniaz argitaratuko da.

1º. Publicar, a partir del año siguiente en el que se hayan superado los umbrales mencionados con anterioridad, información pública relevante en su página web de forma accesible, gratuita, veraz, actualizada y reutilizable. Se respetará la legislación en materia de protección de datos personales y se garantizaran los derechos lingüísticos de la ciudadanía vasca debiendo publicarse dicha información tanto en euskera como en

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

castellano.

2) Informazioa eguneratuta mantentzea gutxienez lau urte naturaletan.

2º. Mantenerse publicada dicha información, debidamente actualizada, durante al menos cuatro años naturales.

Seigarrena. Alderdiek beren gain hartzen dituzten betebeharrak eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.

Sexta. Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.

1. Alderdi batek bereganatutako betebeharren bat betetzen ez badu, hitzarmena suntsituko da jarraipen batzordeari gertatutakoaren berri eman ondoren.

1. El incumplimiento de las obligaciones asumidas por cualquiera de las partes será causa de rescisión del presente convenio, previa información de la comisión de seguimiento.

2. Hurrengo kasuetan jasotako dirulaguntza itzuli beharko da eta dirulaguntza ordaindu den unetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira; hala badagokio, dirulaguntza jasotzeko eskubidea galduko da kasu hauetan:

2. Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro y, en su caso, la pérdida del derecho al cobro de la subvención:

a) Hitzarmen honetan edo aplikatu beharreko araudian ezarritako betebehar edo baldintzaren bat betetzen ez denean.

a) Cuando se incumpla alguna de las obligaciones o condiciones establecidas en el presente convenio o en la normativa de aplicación.

b) 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo 34/2010 Foru Dekretuan aurreikusitako kausaren bat dagoenean.

b) Cuando se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, o en el Decreto Foral 34/2010.

3. Itzuli beharreko zenbatekoak diru-sarrera publikotzat hartuko dira ondore guztietarako.

3. Las cantidades a reintegrar tendrán la consideración de ingresos de Derecho Público a todos los efectos.

4. Itzuli beharreko zenbatekoei aplika dakiekeen berandutze-interesa 5/2005 Foru Arauaren 34. artikuluan aurreikusitakoa izango da.

4. El interés de demora aplicable a los importes a reintegrar será el previsto en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

5. Itzulketa-prozedura 5/2005 Foru Arauaren

5. El procedimiento de reintegro se tramitará

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

II. tituluan eta 34/2010 Foru Dekretuaren III. tituluan xedatutakoaren arabera izapidetuko da.

6. Dirulaguntza emateko ezarritako baldintzen ez-betetzeak mailakatzeko irizpideak honako hauek izango dira:

a) Dirulagutzaren xede-jarduketaren gastua zati batez baliatzeak deialdian ezarritako epean dirulaguntza galtzea ekarriko du, baliatu ez den zatiari dagokionez, betiere zati hori baliatzeak dirulaguntza jaso duen jarduketaren xedea lortzea galarazten ez badu. Gastuari aurrekontutik baja emateak ez du ekarriko ez-betetzerik.

Jarduketa egikaritzeko epeak ez betetzeak jasotako kopuruak itzultzeko betebeharra ekarriko du berandutze interesekin batera. Hala ere, jarduketak ez badira epe arruntean edo luzatutako epean bukatu, baina haien zatiren bat epe horren barnean egin badira, itzultzeko betebeharra epean egin ez den dirulaguntzaren zenbatekora mugatuko da, betiere betearazpen partzial horrek ez badu eragozten jardueraren xedea betetzea.

c) Ekintzak edo gastuak gauzatzean edo justifikatzean ez-betetze partzialen bat gertatuz gero itzuli beharreko zenbatekoa proportzionaltasun-irizpidearen arabera zehaztuko da, kontuan hartuta dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak zenbateraino bete diren.

con sujeción a lo dispuesto en el en el título II de la Norma Foral 5/2005, y en el título III del Decreto Foral 34/2010.

6. Los criterios para la graduación de los incumplimientos de las condiciones impuestas con motivo del otorgamiento de la subvención serán los siguientes:

a) La disposición parcial del gasto de la actuación para la que se otorgó la subvención en el plazo establecido en la convocatoria dará lugar a la pérdida de la subvención correspondiente a la parte no dispuesta, siempre que dicha disposición parcial no impida la consecución del objeto de la actuación subvencionada. La disposición total del gasto con baja respecto al presupuesto no supondrá incumplimiento.

b) El incumplimiento de los plazos de ejecución de la actuación conllevará la obligación de reintegro de las cantidades percibidas junto con los intereses de demora. No obstante, cuando las actuaciones no hayan sido terminadas en el plazo general o en el de prórroga, pero alguna parte de ellas hayan sido realizadas en plazo, la obligación de reintegro se limitará a la cuantía de la subvención de la parte no realizada en plazo, siempre que dicha ejecución parcial no impida la consecución del objeto de la actuación.

c) La cantidad a reintegrar en caso de incumplimiento parcial en la ejecución o en la justificación de las acciones o gastos vendrá determinada con arreglo al criterio de proporcionalidad, atendiendo a la entidad y grado de incumplimiento de las condiciones impuestas con motivo de la concesión de la subvención.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

d) Gainfinantzaketarik gertatuz gero, 5/2005 Foru Arauaren 18.3 artikuluan jasotako beste laguntza batzuekiko konkurrentziaren ondorioz, gainditutako zenbatekoa itzuli beharko da, eta horri dagokion berandutze-interesa aplikatuko zaio.

d) En el supuesto de sobrefinanciación por concurrencia con otras ayudas contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

e) Hedapen, gardentasun, hizkuntza koofizialen erabilera, genero berdintasun eta bestelako gizarte politika betebeharrak betetzen ez badira kobratzeko eta/edo itzulketa partziala jasotzeko eskubidea galduko da gehienez ere emandako dirulaguntzaren % 10eko zenbatekoan. Kasu bakoitzarentzat adierazitako gehieneko mugaren barnean emandako dirulaguntzaren ehunekoa zehazteko proportzionaltasun printzipioa aplikatuko da honako irizpideen arabera: bete ez diren betebeharrak, horien tamaina, onuradunak horiek bete edo bete ez dituen, ez betetzearen arrazoiak eta ez betetze horiek nola eragiten duten helburuak lortzean, jarduera egitean, proiektua egikaritzean edo dirulaguntzaren emakida oinarritzen duen jokaera izatean.

e) El incumplimiento de las obligaciones de difusión, transparencia, uso de lenguas cooficiales, igualdad de género y otras políticas sociales conllevará la pérdida del derecho al cobro y/o el reintegro parcial de hasta un máximo del 10% de la subvención concedida. A la hora de determinar para cada caso concreto el porcentaje de la subvención concedida dentro del límite máximo indicado, se aplicará el principio de proporcionalidad atendiendo a los siguientes criterios: las obligaciones incumplidas, la entidad de las mismas, la actuación de la persona beneficiaria tendente o no a su cumplimiento, las causas del incumplimiento y como afectan dichos incumplimientos al modo en que se han de conseguir los objetivos, realizar la actividad, ejecutar el proyecto o adoptar el comportamiento que fundamenta la concesión de la subvención.

f) Hitzarmen honetan ezarritako gainerako betebeharrak betetzen ez badira, emandako dirulaguntza osorik edo zati batean galduko da, hitzarmenean xedatutakoaren arabera, eta, berariazko aurreikuspenik ezean, proportzionaltasun irizpidearen arabera finkatuko da itzuli beharreko zenbatekoa, ez-betetzeak lortu nahi den helbururako duen garrantziaren eta interes publikorako duen kaltearen arabera.

f) El incumplimiento del resto de las obligaciones establecidas en el presente convenio conllevará la pérdida total o parcial de la subvención concedida en función de lo que en ellas se disponga y, en ausencia de previsión expresa, la cantidad a reintegrar se fijará con arreglo al criterio de proporcionalidad atendiendo a la entidad y grado de relevancia del incumplimiento para la finalidad perseguida y el perjuicio para el interés público.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Zazpigarrena. Hitzarmena eta hartutako konpromisoak nola betetzen diren jarraitzeko, egiaztatzeko eta kontrolatzeko mekanismoak.

1. Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Kanpo Sustapeneko Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

2. Gainera, bildu diren alderdiek Hitzarmenaren Jarraipenerako Batzordea eratzea adostu dute; batzorde hori hitzarmenaren helburuak lortzeko beharko diren lankidetzarako eta koordinaziorako tresna izango da.

3.Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea honako hauek osatuko dute: erakunde sinatzaile bakoitzeko ordezkari batek, Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari gisa; Lurralde Lehiakortasuneko eta Kanpo Sustapeneko zuzendari nagusiak, Bilboko Merkataritza Ganberaren ordezkari gisa; Bilboko Merkataritza Ganberako idazkari nagusiak, edo haiek eskuordetzen dituzten pertsonek; eta Kanpo Sustapeneko Zerbitzuko teknikari batek, idazkari gisa jardungo duena.

Séptima. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

1. El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Promoción Exterior de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

2. Además, las partes comparecientes acuerdan el establecimiento de una Comisión de Seguimiento del Convenio, como instrumento para lograr la adecuada cooperación y coordinación en la consecución de los objetivos del Convenio.

3 Esta Comisión de Seguimiento del Convenio, estará constituida por una representante de cada institución firmante, actuando en representación de la Diputación Foral de Bizkaia, la Directora General de Competitividad Territorial y Promoción Exterior y en representación de la Cámara de Comercio de Bilbao, la persona titular de la Secretaría General de la Cámara de Comercio de Bilbao, o personas en quienes deleguen, así como una persona técnica del Servicio de Promoción Exterior, que actuará como secretaria.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

4. Jarraipen-batzordearen osaeran, bi sexuen ordezkaritza orekatua hartuko da kontuan, eta horrek esan nahi du gutxienez biak ordezkatuta daudela, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 3.10 artikuluan eta 4/2018 Foru Arauaren 44. artikuluan aurreikusitakoaren arabera. Era berean, kontuan hartu behar da batzorde hori osatzen duten pertsonak betetzen duten karguagatik direla kide; beraz, beharrezkoa izanez gero, aipatutako araudian kasu horietarako jasotako salbuespena aplikatuko da.

4. En la composición de la comisión de seguimiento se tendrá en cuenta una representación equilibrada de ambos sexos, entendiendo que ello supone que al menos ambos estén representados, tal y como está previsto en el artículo 3.10 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres y el artículo 44 de la Norma Foral 4/2018. Asimismo, debe tenerse en cuenta que las personas que forman parte de esta comisión lo son por el cargo que ocupan por lo que de ser necesario se aplicará la excepción contenida en la referida normativa para estos casos.

5. Hauexek izango dira batzordearen eginkizunak:

5. Las funciones de esta Comisión serán:

a) Hitzarmen honetan adosten diren ekintzen eta jardueren jarraipena egitea, interesgarritzat jotzen dituzten eta alderdien onerako diren ekintzak hartzea, eta bi alderdiek jardueraren informazioa eta aldizkako txostenak trukatzea erraztea.

a) Efectuar el seguimiento de las acciones y actividades que se acuerdan en el presente convenio, adoptar aquellas que consideren interesantes y redunden en beneficio de las partes y facilitar el intercambio de información y reporte periódico de la actividad por ambas partes.

b) Hitzarmen hau interpretatzea eta hitzarmena interpretatzean eta betearaztean sortzen diren eztabaidak ebaztea, hargatik eragotzi gabe horretarako eskumena duten jurisdikzio-organoek hitzarmena fiskalizatzea.

b) Interpretar el presente convenio y resolver las controversias que surjan en su interpretación y ejecución respecto al Convenio, sin perjuicio de su fiscalización por los órganos jurisdiccionales que resulten competentes para ello.

c) Akordio hau betetzera edo alderdien interes komunen arabera garatzera bideratutako beste edozein.

c) Cualesquiera otras que se encaminen al cumplimiento de este acuerdo o a su desarrollo conforme a los intereses comunes de las partes.

6. Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea urtean bitan bilduko da gutxienez, eta alderdietako

6. La Comisión de Seguimiento del Convenio se reunirá al menos dos veces al año y cuando se

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

edozeinek beharrezkotzat jotzen duenean.

7. Bilboko Merkataritza Ganbera Bizkaiko Foru Aldundiko organoen egiaztapen-jardueren mende egongo da, erakunde laguntzaileekin eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten hirugarren pertsonekin batera.

Zortzigarrena. Justifikatzeko epea eta modua.

1. Bilboko Merkataritza Ganberak nahitaez justifikatu behar du betekizunak eta baldintzak betetzen dituela, bai eta dirulaguntza hori emateko edo baliatzeko jarduera egin dela eta helburua bete dela.

2. Ezarritako baldintzak bete izanaren eta hitzarmen honetan aurreikusitako helburuak lortu izanaren azken justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualaren bidez aurkeztu beharko da, lau hilabeteko epean, hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea amaitzen den egunetik zenbatzen hasita, hau da, 2027ko apirilaren 30a baino lehen.

3. Justifikaziorako ezarritako epea igaro eta instrukzioaren kargura organoan aurkeztu ez bada, organo horrek erakunde onuradunari eskatuko dio hamabost (15) egun balioduneko epe luzaezinean, jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, aurkezteko. Justifikazioa ezarritako epean aurkezten ez bada, 5/2005 Foru Arauaren 37. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako itzulketa eta gainerako erantzukizunak eskatuko dira.

considere necesario por cualquiera de las partes.

7. La Cámara de Comercio de Bilbao, estará obligada a someterse a las actuaciones de comprobación por parte de los órganos de la Diputación Foral de Bizkaia, junto con las entidades colaboradoras y terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación.

Octava. Plazo y forma de justificación.

1. La Cámara de Comercio de Bilbao está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

2. La justificación final del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos en este convenio deberá presentarse a través de la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica en un plazo de cuatro meses a partir de la fecha fin de plazo de ejecución de las actividades previstas en este convenio, esto es, como máximo el 30 de abril de 2027.

3. Transcurrido el plazo establecido de justificación sin haberse presentado ante el órgano a cargo de la instrucción, éste requerirá a la entidad beneficiaria para que en un plazo improrrogable de quince (15) días hábiles a contar a partir del siguiente a la notificación, sea presentada. La falta de presentación de la justificación en el plazo establecido llevará consigo la exigencia de reintegro y demás responsabilidades establecidas en los artículos 37 y siguientes de la Norma Foral 5/2005.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

4. Ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla justifikatzeko, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 59. artikuluan ezarritako modalitatea erabiliko da; beraz, onuradunak justifikazio-kontu bat aurkeztu beharko du, Kontabilitate eta Auditoretza Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko gisa inskribatutako kontu-auditore baten txostenarekin batera.

5. Kontu-auditoreak berrikusi beharreko justifikazio kontuan ondoko agiri hauek bilduko dira:

a) Diru-laguntzaren xede diren jardueretan ezarritako baldintzak bete direla egiaztatzen duen jarduketa-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

Aurreikusitako helburuak lortu direla egiaztatzeko, memoriak, hala badagokio, informazioa sexuaren eta jatorriaren arabera bereizita eman beharko du, hori ezinezkoa den kasuetan izan ezik. Kasu horietan, behar bezala justifikatu beharko da egoera.

b) 2026ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra egindako jardueren kostua justifikatzeko memoria ekonomikoa, honako hauek jasoko dituena:

1. Hitzarmenaren xede den diruz lagundutako proiektuari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera-orria. Diru-sarreren eta gastuen egoera-orri hori horretarako ezarritako txantiloia erabiliz egin beharko da. Txantiloi hori Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualean dago eskuragarri.

2. Aurreko paragrafoan adierazitako gastuen egoera-orria osatzen duten partida

4. La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse en la modalidad establecida en el artículo 59 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por lo que la beneficiaria deberá presentar una cuenta justificativa acompañada de un informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría.

5. La cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora de cuentas contendrá la siguiente documentación:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

La memoria deberá, en su caso, proporcionar la información desagregada por sexo y procedencia geográfica, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

b) Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2026, que contendrá:

1º. Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto subvencionado objeto del convenio. Este estado de ingresos y gastos deberá realizarse utilizando la plantilla establecida al efecto que se encuentra disponible en la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica.

2º. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

bakoitzerako, diruz lagundutako jardueraren gastuen zerrenda sailkatua, fakturaren zenbakia, data eta ordainketa adierazita; hartzekodunaren identifikazioa, zerga-oinarria, BEZa eta fakturaren zenbateko osoa; eta proiektuari egotzitako ehunekoa eta zenbatekoa, Ekonomia Sustapen Sailaren bulego birtualean eskuragarri dagoen Excel txantiloiaren arabera. Dirulaguntzaren eskaera egitean aurkeztutako aurrekontuari dagokionez izandako desbideratzeak ere adieraziko dira.

3. Langile-gastuen kasuan, Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualean dagoen Excel plantillan eskatutako datuez gain, erakundearen legezko ordezkariaren ziurtagiria aurkeztu beharko da, proiektuari egotz dakizkiokeen langileen zuzeneko gastuak zehazten dituena, proiektuan parte hartzen duen pertsona bakoitzaren dedikazio-ordu kopurua eta ordu-kostua zehaztuz.

Horretarako, kontu-auditoreak egiaztatu beharko du erakunde onuradunak badituela proiektuan parte hartzen duen pertsona bakoitzaren (soldatak eta enpresaren konturako Gizarte Segurantza) ordu-kostuaren kalkuluaren oinarri diren dokumentuak, eta hori berariaz jasota utzi beharko du txosten auditorean.

4. Gastuen zerrendan sartutako kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideen aipamena.

5. Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean ezarritako kontratu txikiaren zenbatekoa baino zenbateko handiagoko gastuak egin badira (40.000,00 euro obra-kontratuetarako eta 15.000,00 euro

apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad subvencionada, con indicación del número de factura, su fecha y pago; identificación de la persona acreedora, base imponible, IVA e importe total de la factura; así como el porcentaje e importe imputado al proyecto de acuerdo con la plantilla Excel disponible en la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica. También se indicarán las desviaciones acaecidas relativas al presupuesto aportado al realizar la solicitud de la subvención.

3º En el caso de gastos de personal deberá aportarse, además de los datos exigidos en la plantilla Excel obrante en la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica, certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proyecto.

A estos efectos, la persona auditora de cuentas deberá comprobar que la entidad beneficiaria dispone de los documentos que sustentan el cálculo del coste horario de cada una de las personas involucradas en el proyecto (salarios y Seguridad Social a cargo de la empresa), dejando constancia de ello de manera expresa en el informe auditor.

4º. Indicación de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación de gastos.

5º En el supuesto de haber incurrido en gastos de importe superior a la cuantía del contrato menor establecida en la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de contratos del sector público (40.000,00 euros para el contrato de obras y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

hornidura- edo zerbitzu-kontratuetarako), hitzarmen honen laugarren klausulako 11. zenbakian eta dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 29.3 artikuluan xedatutakoa beteko da.

Ondorio horietarako, kontu-auditoreak egiaztatuko du erakundeak badituela hainbat hornitzaileren eskaintzak eta hornitzailearen hautaketa arrazoiz justifikatzen duen memoria bat, baldin eta aukera hori proposamen ekonomiko abantailatsuenari egokitu ez bazaio. Inguruabar hori behar bezala azaldu beharko da, eta berariaz jaso beharko da auditorearen txostenean.

6.- Dirulaguntzaren erakunde onuradunak lortutako diru-sarreren zerrenda xehatua, Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualean dagoen plantillaren arabera. Horrekin batera, erakundearen legezko ordezkaritza duen pertsonaren ziurtagiria aurkeztu beharko da, honako hauek adierazita: proiekturako jasotako eta aurreikusitako diru-sarrerak eta helburu bererako edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatutatik edo Europar Batasunetik edo nazioarteko erakundetatik jasotako dirulaguntzak, laguntzak, diru-sarrerak edo baliabideak, zenbatekoa eta jatorria adierazita.

Hainbanaketa bidez zenbateko bat esleitzen den kasuetan, hitzarmen honen xede diren jarduerei esleitutako guztizko gastuaren ehunekoa zehazteko aukera emango duen kalkulu-sistema aurkeztu beharko da.

c) Ezarritako gainerako betebeharrak (dirulaguntza zabaltzea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialen erabilera,

15.000,00 euros cuando se trate de contratos de suministro o de servicios), se estará a lo dispuesto en la cláusula cuarta apartado 11. de este convenio y en el artículo 29.3 de la Norma Foral 5/2005 de subvenciones.

A estos efectos, la persona auditora de cuentas comprobará que la entidad dispone de ofertas de diferentes proveedores y de una memoria que justifique razonablemente la elección del proveedor cuando la misma no haya recaído en la propuesta económica más ventajosa, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente y recogida de manera expresa en el informe auditor.

6º Una relación detallada de los ingresos obtenidos por la entidad beneficiaria de la subvención de acuerdo con la plantilla obrante en la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica, a la que deberá acompañarse una certificación de la persona que ostenta la representación legal de la entidad indicando los ingresos recibidos y previstos para el proyecto y las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, señalando su importe y procedencia.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto de este convenio.

c) Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas -difusión de la subvención, cumplimiento de la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk) betetzen direla justifikatzeko memoria, betebehar horiek betetzen direla egiaztatzen duten txostenak, adierazpenak eta dokumentuak erantsita. Justifikazio-memoria hori Bizkaiko Foru Aldundiaren web orrian horretarako ezarritako ereduaren arabera beteko da:

https://www.bizkaia.eus/es/tema-detalle/-/edukia/dt/4796

6. Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan izandako goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin. Horretarako, kontuan hartuko da laguntzaren eskabidean adierazitako kontzeptuen araberako aurrekontu-banaketa. Justifikatutako zenbateko osoak, klausula honetan ezarritako irizpideen arabera egin daitezkeen aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, dagokion ez-betetze prozedura izapidetuko da.

7. Gastu bakoitzaren egiaztagiriak erakunde onuradunaren esku gorde beharko dira, egin daitezkeen egiaztapen- eta kontrol-jardueretarako, hitzarmena indarrean dagoen bitartean gutxienez, eta, nolanahi ere, aplikatzekoa den araudiak zehaztutako denboran, dokumentazio horren izaera kontuan hartuta.

normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales- adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos. Dicha memoria justificativa se cumplimentará de acuerdo con el modelo dispuesto a tal efecto en la página web de la Diputación Foral de Bizkaia:

https://www.bizkaia.eus/es/tema-detalle/-/edukia/dt/4796

6. Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. Para ello se tendrá en cuenta la distribución de presupuesto por conceptos señalada en la solicitud de la ayuda. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en esta cláusula, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

7. Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos deberán conservarse en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar, al menos durante toda la vigencia del convenio y, en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

8. Auditoreak egin behar duen txostenaren irismena eta edukia Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduak (foru sektore publikoko diru-laguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onartu dituen horrek) 3. eta 7. artikuluetan ezarritakoak izango dira, eta diru-laguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren Araudiko (martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartua) 59. artikuluan jasota daude.

8. El alcance y contenido del informe a emitir por la persona auditora será el establecido en los artículos 3 y 7 de la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el artículo 59 del Reglamento de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones, aprobado mediante Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

9. Espedientea ixteko berrikuspenean, honakoa egiaztatuko da:

a) Hitzarmen honetan ezarritako jarduera guztiak gauzatu dira,

b) erakunde onuradunak jarduera honi buruz aurkeztutako justifikazio guztiak jasotako laguntza publiko edo pribatu guztien berdinak edo handiagoak dira,

c) hitzarmenaren arabera bete da xedea, bi alderdien nahierara.

9. En la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

a) se han ejecutado todas las actuaciones previstas en este convenio,

b) la totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria relativas a esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas,

c) el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Bederatzigarrena. Hitzarmena aldatzeko araubidea.

Novena. Régimen de modificación del convenio.

1. Erakunde onuradunak, diruz lagundutako jarduera egiteko epea amaitu baino lehen, baimena eska diezaioke Bizkaiko Foru Aldundiari, diruz lagundutako jardueraren ebazpenean aldaketak egin ahal izateko, hala nola finkatutako epeak luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzea; erakundeak baimena eman dezake ustekabeko arrazoietan edo

1. La entidad beneficiaria podrá solicitar de la Diputación Foral de Bizkaia, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación de los plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

jarduketaren xedearen onerako beharrezko arrazoietan oinarrituta denean eta betiere akordioaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta beste inoren eskubideen kaltetan jotzen ez bada.

2. Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko epea amaitu baino bi hilabete lehenago egin beharko da gutxienez, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko egin beharreko izapideak egiteko, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluaren arabera. Aldaketa-eskaera horri buruzko berariazko ebazpenik ematen ez bada, aldaketa hori eman ez dela ulertuko da.

3. Dirulaguntzaren organo emaileak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, alderdi interesdunarekin bildu ondoren, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira edo, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten ala arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

4. Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 71. artikuluaren babesean, dirulaguntza jasotzen duen erakundeak justifikazioan azaltzen duenean hura emateko kontuan hartu diren baldintzak aldatu direla eta aldaketa horiek ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan zutela, betiere dirulaguntzaren izaera edo xedea aldatzen ez badute, hura onartzeko aldez aurretiko administrazio baimenaren izapidea alde batera utzita, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onetsi ahal izango

circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad del acuerdo y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

2. Dicha solicitud deberá realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el artículo 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a la solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

3. El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

4. Asimismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones cuando la entidad beneficiaria de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que no alteren la naturaleza ni objetivos de la subvención que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

du, betiere onespen horrek hirugarren pertsonen eskubideak kaltetzen ez dituenean eta 5/2005 Foru Arauaren arabera erakunde onuraduna dagozkion zigorretatik salbuetsi gabe.

aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceras personas y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Hamargarrena. Azpikontratatzeko baldintzak.

Décima. Condiciones de subcontratación.

1. Proiektu hau garatzeko, erakunde onuradunak hirugarren pertsona batzuk kontratatu behar ditu, ez baitauka langile nahikorik jarduera guztiak egiteko. Halaber, osorik edo zati batean azpikontratatu ahal izango du, baita diruz lagundutako jardueraren % 100 ere. Nolanahi ere, Bilboko Merkataritza Ganberak lidergoari eta diruz lagundutako proiektua gauzatzeko behar diren giza baliabideen eta baliabide materialen antolaketari eta zuzendaritzari eutsiko die.

1. Para el desarrollo de este proyecto, la entidad beneficiaria se ve obligada a contratar con terceras personas puesto que no dispone de suficiente personal para la realización de todas las actuaciones. También podrá subcontratar total o parcialmente, incluso hasta el 100% de la actividad subvencionada. En todo caso, la Cámara de Comercio de Bilbao mantendrá el liderazgo y la organización y dirección de los medios personales y materiales necesarios para la realización del proyecto subvencionado.

2. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen duenean eta zenbateko hori 60.000,00 eurotik gorakoa denean, azpikontratazioa idatziz egingo da, eta Ekonomia Sustapeneko Departamentuko foru-diputatuaren aldez aurreko baimena beharko du, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, zeinak 45 egun balioduneko epean ebatziko baitu. Berariazko ebazpenik ezean, baimena ukatutzat joko da administrazio-isiltasunez.

2. Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000,00 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la diputada foral del Departamento de Promoción Económica, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 45 días hábiles. En caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará denegada por silencio administrativo.

Hamaikagarrena. Emandako dirulaguntzaren zabalkundea.

Undécima. Difusión de la subvención concedida.

Bilboko Merkataritza Ganberak jaso duen diru-

La Cámara de Comercio de Bilbao deberá

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

laguntza publikoa dela erakusteko publizitate egokia egin behar du. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudia eta finantzaketa publikoari buruzko testua sartuko ditu karteletan, oroigarrietan, inprimatutako materialetan, baliabide elektronikoetan edo ikus-entzunezkoetan, komunikabideetan egindako aipamenetan, eta diruz lagundutako xederako egokiak diren eta aurrekoen antzeko eraginkortasuna izan dezaketen guztietan.

adoptar las medidas correspondientes para publicitar de forma adecuada el carácter público de la subvención recibida mediante inclusión de la imagen institucional de la Diputación Foral de Bizkaia, leyendas relativas a la financiación pública en carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales, o bien en menciones realizadas en medios de comunicación y otras que resulten adecuadas al objeto subvencionado y de eficacia equivalente a las mencionadas.

Hamabigarrena. Hitzarmena azkentzea.

1. Hitzarmen hau iraungi egingo da hitzarmenaren xede diren jarduerak betetzen direnean.

2. Erakunde onuradunak hitzarmenetik eratorritako betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak ahalmena izango du hitzarmena suntsiarazteko.

3. Hitzarmena amaitzeak ez du esan nahi erakunde onuradunak hitzarmenetik eratorritako betebeharrak bete behar dituenik.

Duodécima. Extinción del convenio.

1. El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

2. El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para su resolución.

3. La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Hamahirugarrena. Norberaren ekimenez dirulaguntza itzultzea.

1. Bilboko Merkataritza Ganberak dirulaguntza hori bere kabuz itzultzeko aukera izango du, Administrazioak aldez aurretik errekerimendurik egin gabe, Ekonomia Sustatzeko Saileko Lurralde Lehiakortasuneko eta Kanpo Sustapeneko Zuzendaritza Nagusiari jakinarazi ondoren.

Decimotercera. Devolución de la subvención por propia iniciativa.

1. La Cámara de Comercio de Bilbao tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de esta subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación a la Dirección General de Competitividad Territorial y Promoción Exterior del Departamento de Promoción Económica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

2. Borondatezko itzulketa gertatzen denean, Administrazioak berandutze-interesak kalkulatuko ditu, Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 34. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, eta erakunde onuradunak behin betiko itzuli arte.

3. Erakunde onuradunaren ekimenez egingo den itzulketa Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunen bidez egingo da. Gutun horiek eredu ofizialaren arabera bidaliko zaizkie, eskaera egin ondoren, ekonomia sustatzeko sailaren bulego birtualaren bidez.

2. Cuando se produzca la devolución voluntaria, la Administración calculará los intereses de demora, de acuerdo con lo previsto en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones y hasta el momento en el que se produjo la devolución definitiva por parte de la entidad beneficiaria.

3. La devolución a iniciativa de la entidad beneficiaria se realizará a través de carta de pago confeccionada por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia que le será remitida según modelo oficial una vez solicitada la misma a través de la oficina virtual del departamento de promoción económica.

Hamalaugarrena. Lankidetza-obligazioak.

Erakunde onuraduna, erakunde laguntzaileak eta dirulaguntzaren xedearekin edo haren justifikazioarekin zerikusia duten hirugarren pertsonak behartuta daude lankidetza ematera eta Foru Administrazioko organoek eskatzen dieten dokumentazio guztia ematera, bai eta, Erkidegoko araudiaren arabera, finantza-kontroleko eginkizunak esleituta dituzten organoei ere, 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Decimocuarta. Obligación de colaboración.

La entidad beneficiaria, las entidades colaboradoras y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

Hamabosgarrena. Datu pertsonalen babesa.

Hitzarmen honi datuen babesaren arloan aplikatu beharreko araudia (EB) 2016/679 Erregelamendua da, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen

Decimoquinta. Protección de datos de carácter personal.

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa.

en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamaseigarrena. Araubide juridikoa.

1. Hitzarmen hau administratiboa da, eta, zehazki, hauek aplikatuko dira: 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena; 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duena.

2. Aurreko arauetan aurreikusi ez den orotan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, 169/2014 Aurrekontuen Foru Araudiaren testu bategina eta zuzenean edo analogiaz aplika daitekeen zuzenbide administratibo edo substantiboko beste edozein arau aplikatuko dira.

3. Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio agindu honen interpretazioa, ondorioak, suntsiarazpena eta betearazpena direla-eta sortzen diren gorabehera guztiak ebaztea administrazio-bidean, eta haren ebazpenak berehala betearazi beharrekoak izango dira.

4. Hitzarmen honen ondorioz sor daitezkeen auziak, izaera juridiko-administratiboa dutenez, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren

Decimosexta. Régimen jurídico.

1. Este convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, y demás disposiciones reglamentarias.

2. Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014 así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

3. Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

4. Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.

sometidas al orden jurisdiccional contencioso administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamazazpigarrena. Arau-hausteak eta zehapenak.

Decimoséptima. Infracciones y sanciones.

Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren eta hura garatzen duen 34/2010 Foru Dekretuaren IV. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones 5/2005 y del decreto foral 34/2010 que la desarrolla.

Hamazortzigarrena. Bateragarritasuna edo bateraezintasuna xede bererako beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin.

Decimoctava. Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

1. Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste diru laguntza, laguntza, sarrera edo baliabideekin, nazioko, Europar Batasuneko edo nazioarteko erakundeetako edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuetakoak, betiere diru laguntza edo laguntza horiek arautzeko araudiak ezar lezakeenari kalterik egin gabe. Hala ere, maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraikiz, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago

1. La subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

2. Erakunde onuradunak hitzarmen honen xede diren jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, horren berri eman beharko dio, modu frogagarrian, Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Saileko Lurralde Lehiakortasuneko eta Kanpo Sustapeneko Zuzendaritza Nagusiari, eta, hala badagokio, bere ekimenez egindako itzulketa-gutunaren kopia aurkeztu beharko du.

Eta hala ager dadin eta behar diren ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmena sinatu dute.

2. La entidad beneficiaria, en caso de obtener otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades objeto de este convenio, deberá comunicarlo de modo fehaciente a la Dirección General de Competitividad Territorial y Promoción Exterior del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, acompañando copia de la carta del reintegro que, en su caso, hubiera realizado por propia iniciativa.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QWCE-NID4-9C4N-HW2B
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus